

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powściągnąwszy zaś pisarz tłum mówi mężowie Efezianie kto bowiem jest człowiek który nie zna że Efezjan miasto opiekunem świątyni będącej wielką bogini Artemidy i tego spadłego od Zeusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś pisarz* uspokoił tłum, powiedział: Mężowie, Efezianie, kto z ludzi nie zna miasta Efezjan, jako stróża świątyni** wielkiej Artemidy oraz posagu, który spadł od Zeusa?*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powściągnąwszy zaś pisarz tłum, mówi: "Mężowie Efezianie, kto bowiem jest (z) ludzi, który nie poznaje, (że) Efezjan miasto opiekunem przybytku (jest) wielkiej Artemidy i (tego) spadłego od Zeusa*? 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powściągnąwszy zaś pisarz tłum mówi mężowie Efezianie kto bowiem jest człowiek który nie zna (że) Efezjan miasto opiekunem świątyni będącej wielką bogini Artemidy i (tego) spadłego od Zeusa

¹⁾ Efez był wolnym miastem, stąd wybierał własnych urzędników. Pisarz lub sekretarz był głównym urzędnikiem miasta, choć było ono również siedzibą prokonsula. Urzędnik ten nie był zwykłym kopistą prawa, jak u Żydów, ale najbardziej wpływową osobistością w Efezie, kimś, kto współtworzył ustawy, odpowiadał za budżet miasta, miał prawo kontroli zgromadzeń i pozostawał w bezpośredniej łączności z prokonsulem. Wynika to jasno z inskrypcji odnalezionych w Efezie. Jego imię pojawiało się na monetach bitych w Efezie w roku jego urzędowania. Funkcje pisarza były różne w różnych miastach.

²⁾ Pod. inne źródła, zob. <x>510 19:35</x>L.

³⁾ Legenda o posagu, który spadł z nieba, dotyczy posagu Artemidy z Taurydy (wsp. Krym).

⁴⁾ <x>510 14:12</x>

⁵⁾ "spadłego od Zeusa" - może określać domyślne "posagu", "figury" itp.